

# Teki txri natxrixa ku rxi tatxrixa

Cuentan las abuelas y los abuelos

Narraciones en Chocholteco–Ngiba  
de la tradición oral de Villa de Tamazulápam

Mitzy Juárez

**Compilación:** Ramón Reyes

**Traducción:** Pedro Velasco

**Ilustraciones:** Alexis Kawabonga





042

# **Teki txri natxrixa ku rxi tatxrixa**

**Teki txri natxrixa ku rxi tatxrixa**  
**Cuentan las abuelas y los abuelos**

Primera edición: 2020

© Jéssica Mitzy Reyes Juárez

Emilio Carranza No. 18, C.P. 69510,  
Villa de Tamazulápam del Progreso, Oaxaca, México.

- © Compilación en español: Ramón Reyes Mendoza
- © Traducción al chocholteco-ngiba: Pedro Velasco Espinoza
- © Ilustraciones: Alexis Monter Frausto y Jéssica Mitzy Reyes Juárez
- © Revisión de contenido: Araceli Juárez Hernández

Todos los Derechos Reservados.

Queda prohibida la reproducción total o parcial  
de esta obra por cualquier medio o procedimiento,  
comprendidos la reprografía y el tratamiento informático,  
la fotocopia o la grabación, sin la previa autorización  
por escrito de los autores.

ISBN 978-607-98932-0-0

Impreso y hecho en México

Este libro se realizó gracias al Programa de Apoyo  
a las Culturas Municipales y Comunitarias **PACMyC Oaxaca 2019**.  
Proyecto: Cuentos ilustrados en chocholteco (Ngiba) de la tradición oral de Villa de Tamazulápam  
Villa de Tamazulápam del Progreso, Oaxaca.

# Teki txri natxrixa ku rxi tatxrixa

Cuentan las abuelas  
y los abuelos



Narraciones en Chocholteco–Ngiba  
de la tradición oral de Villa de Tamazulápam



# Rxi ruzu ku rxínche

## El sapo y la culebra

Gi llu xade tá nlle nunde rjuí, ni diju llu rxindua je ni dicuri sa xaderi: sa rxi ta nlle Nginche tó xanga rxi ndua, ta nlle Nkí Jié dicuri sa xaderi ni tunuxriri ko kata entendimiento. Nguri tó ri ngu rxínche nu inguri tó ri ngu ruzu. Callu xade tó llurji ni lleri xra sa nunderi sa txri tó ngu ruaxa.

Nu vicuri rxi ta llurjiri sufrían jeñi cua nda... nu buchuri ni bu deri sa nda ni cuatu lle falta. Gi dullinga callu ta dijuri listos ni du gierí sa nda, sa ndexa xö ni tó sa señal tunuxriri tindá ni bigujiri sa ni daxre xö bírjari ngu nunde kuxo xranlli sa Na Nunde, ti kö nlle ngu jña, diju sa regalo kata.

Había dos grandes pueblos en el país de las nubes, gobernados por dos grandes señores: el señor de Llano de Culebras que era respetado por su fuerza y valentía, y el señor de Llano Grande quien conducía a su pueblo con inteligencia y gran entendimiento. Uno podía transformarse en una temible culebra y el otro en un indefenso sapo. Los dos pueblos eran trabajadores y por ello prósperos, pero en sus tierras las lluvias eran pocas.

Y vieron los grandes señores que su gente sufría por la escasez de agua... y decidieron entonces buscar el agua que tanta falta les hacía. Era la alborada y los dos señores estaban listos para partir en busca del ansiado líquido, los tiernos rayos del sol fueron la señal y supieron, entonces, que caminando hacia el oriente se encontrarían un lugar sagrado donde la Madre Tierra, desde las entrañas de una montaña, les daría ese regalo en abundancia.

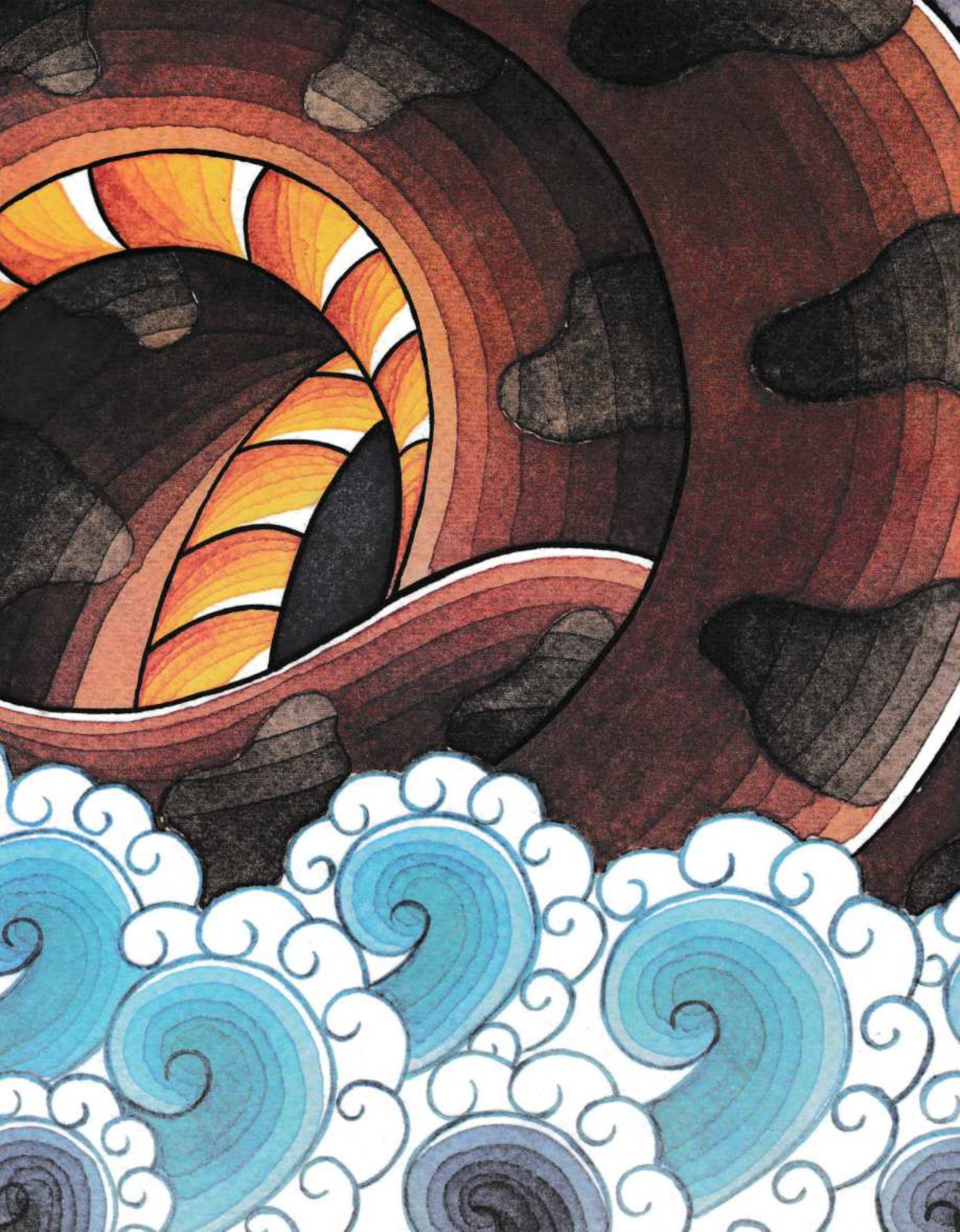




Vixrieri xriri callu ku nkí, jña ninga xranlli kie zi dugue sa Ta Xö. Cateduri xranlli gui ndaarua ndaague bu caturi xa Jña Lua bu cuxreri bu geturi jangui ngu nduxri ndaa lua. Tindá ni bu dieri sa té nlle nda nitinga ¡Bu bírjari sa nda! Tó ngu tulla tá nlle rjua ni gi daxre xo nlle nda, gi lle ngu prodigiosa xingu ko nlle nunde kuxä nlle Ndaduü. Chekó budxuri nchi nlle copal tó ngu símbolo nlle dichundá nlle daninllu ni nduri ni tó ngu iña nidiju kie llurji. Tindá ni bucarí suertes vicuri nanlli nlle calluri dicuri sapreciado nda sa xaderi. Xrencha cuellari takie nlle acuerdo txruri, xrencha gi sa usanza, xrencha gi sani du kachari ngu contienda ni calluri ducari sarjari nlle sutá cuellari.

Comenzaron a caminar juntos por valles, cerros y barrancas hacia donde todos los días nace el Padre Sol. Cruzaron bosques de encinos, pasaron por el Cerro Verde y un día, cansados, se sentaron bajo un frondoso árbol. De repente, incrédulos, escucharon el canto del agua correr. ¡Habían encontrado el ansiado líquido! Era una enorme cueva en cuyas paredes escurría el agua en hilos de plata, formando una prodigiosa laguna subterránea. Era la cueva sagrada de Apoala. Conmovidos, ofrendaron copal como símbolo de gratitud por el glorioso regalo que los dioses les daban para el bienestar de los suyos. Enseguida echaron suertes para ver quién de los dos se llevaría elpreciado líquido a su pueblo. Como no se podían poner de acuerdo decidieron, como era la usanza, definir el triunfo en una contienda en el que ambos echarían mano de sus más grandes poderes.









Tó sa turno nlle rxi ta nlle Nkí Jié nanlli ku sa don, ni gillá tó ri ngu ruzu. Vicu sa rxi ta nlle Nginche tó ri ngu feroz xrínche, vixrie bu ganjuri callu xríndua ta bitxruella sa cuenta nlle tiempo. Tindá ni ngu tinga ¡rxi ta nlle Nginche engulló rxi ta nlle Nkí Jié! Tó vencedor rxi ta nlle Nginche tindá firi sa nunderi nu txrungari sa llurgiri sani kachari ku sa ta nlle Nkí Jié. Tindá xrencha firi xadeni vixrieri ni giti tugueri mexrakue ni bu tagueri. Ti ko sa rxi ta nlle Nkí Jié vixrieri tó ri kata rxindu kata ni... ¡sa tugue nlle rxínche catedu!, sa rxi ta nlle Nkí Jié vaxreri.

Rxi ta nlle Nkí Jié firi sa tulla cuxo xudiri ngu salto nu kiaderi sa xingu ti kō jangui nunde, nu turrajari sa nunde nu vicuri sa nda ti xaderi, baxre sanda sa sdiji nlle ngu tá ndaaxinda ni gi xranlli dixrie sa Nkí Jié, xranlli gi dugie kata nda cristalinas.

Tocó el turno al señor de Llano Grande quien con su don, se convirtió en un sapo. Viendo esto, el señor de Llano de Culebras se convirtió en una feroz culebra, y comenzó la batalla en la cual ambos señores perdieron la cuenta del tiempo. Hasta que con un veloz movimiento, ¡el señor de Llano de Culebras engulló al señor de Llano Grande! Sintiendo vencedor el señor de Llano de Culebras se dirigió hacia su territorio para comunicar a los suyos el triunfo sobre el señor de Llano Grande. Pero a punto de llegar comenzó a sentir unos fuertes dolores en la barriga que lo hicieron detenerse. Adentro el señor de Llano Grande había comenzado a esponjarse tanto que... ¡la panza de la culebra reventó!, triunfando así el señor de Llano Grande gracias a su astucia.

El señor de Llano Grande regresó entonces hasta la cueva sagrada y de un salto se sumergió en la laguna subterránea, y removiendo la tierra condujo el agua hasta su pueblo, emergiendo al pie de un enorme sabino que se encuentra al inicio del Llano Grande, en donde se formó un gran manantial de aguas cristalinas.



Teki rxi tatxrixa ni bunda xrencha baxre sa nda bu txragu sa llurji nlle nunde dijui nu bigujiri ingu nunde: inguri bigujiri sa norte, nanlli tó ri sa nlle xruingargi ku xa ni txringa; ingu bigujiri ichaji xrencha rxítse, sa ni nsde xö, vituri ngu kuxie nlle kata ni diju chenlli.

Sa llurji ni vexre buxriri ngu duxie ni gi sa daxre xö nlle xingu nu villeñari sa Xade Karruxri, dejña xrencha buguilleri sa jjié Duxü ni tó gie xadeni.

Kie tó sa ni teki rxi tatxrixa xrencha bulleri xranlli gie tó xade Duxü ku satizendá, isania xrencha xadeni tó considerado el Oasis nlle Xinga.

Cuentan los abuelos que el gran estruendo con que brotó el agua asustó a los moradores del lugar y algunos huyeron: unos hacia el norte, quienes a sí mismos se llamaron hijos del rayo y del trueno; otros huyeron más lejos como conejos, hacia el poniente, asentándose en una de tantas lomas que se encuentran en ese lugar.

Los pobladores restantes sólo subieron a una loma que se encuentra al oriente del manantial y fundaron el Pueblo Viejo, antes de que se formara el grandioso Duxü que es ahora nuestro pueblo.

Esto es lo que cuentan los abuelos acerca de la fundación de lo que hoy es Tamazulápam y sus manantiales, gracias a los cuales nuestro pueblo es considerado el Oasis de la Mixteca.



# Nunde nigi chenlli

Los lugares de aquí

**Xatachío**  
Xatachío



**Nda rrinta**  
Agua azufrada



**Tizendá**  
Ojo de agua



**Duxü**  
Villa de  
Tamazulápam





**Jña Rua Orizaba**  
Pico de Orizaba  
(Citlaltépetl)

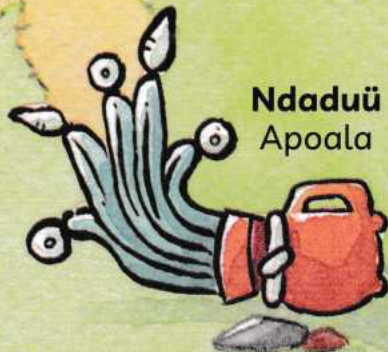


**Ningaxingu**  
San Miguel  
Tulancingo

**Nginche**  
San Juan Bautista  
Coixtlahuaca



**Jña Llua**  
Cerro Verde



**Ndaduü**  
Apoala



# Txri gaxi tá Xatachío

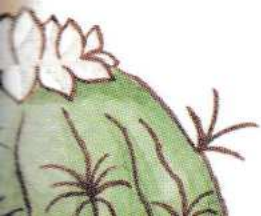
## La reina de Xatachío

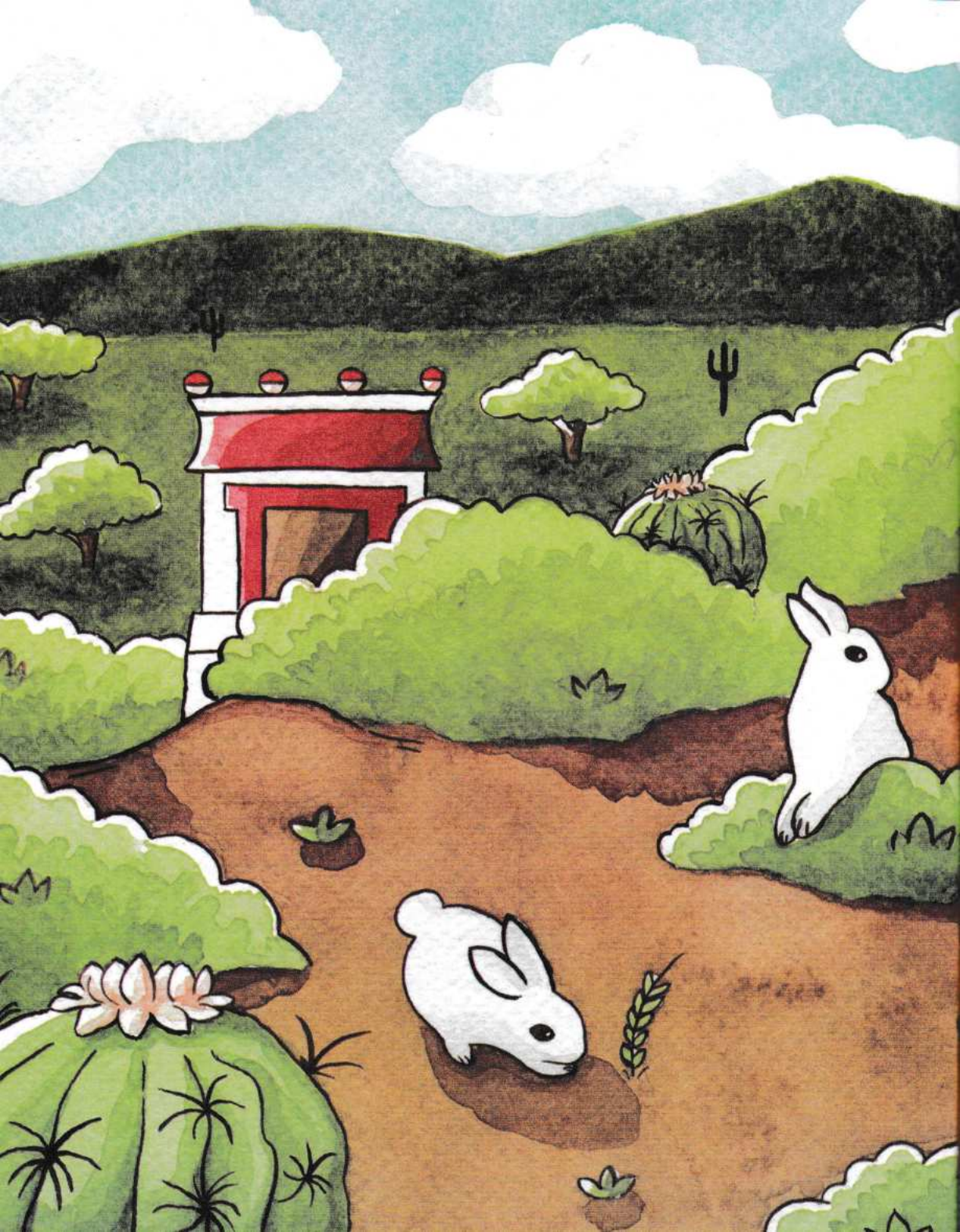
Gi sa límite nlle Nkí Jié ngu jña nduxri, tunuxri mendua ngu nchia ni gui daxde xranlli dijuri ingu llirju sa nchia nlle llurji ta nlle nunde dijui. Gie dirjani diraté nlle kata ndaa nlle sa nunde dijui ingu jase ku nlle nunde.

Txri natxrixa teki ni kuella diguji jeni gui dendá ngu rxínche tá ni suari txrutxri txri gaxi tá. Txri natxrixa txrutxri ni dendá sa tuiñi ni dendá nu vexre nlli. Tendá tó tuiñi rxigo nlle rxi goó ni ukatu tiempo ani ingu ni cuellani dinguixricó.

Hay en los límites de Llano Grande un montículo de forma curiosa, el cual se sabe es en realidad un palacio en ruinas donde estuvieron en otros tiempos los aposentos de los señores de estas tierras. Actualmente se encuentra cubierto de vegetación propia de la región y se cuentan muchas cosas sobre ese lugar.

Las abuelas cuentan que no se podía llegar fácilmente a ese lugar porque era resguardado por una serpiente monstruosa que ellas llamaban la reina. Las abuelas aseguran que es la guardiana de los tesoros que los señores dejaron ahí. Probablemente son ofrendas funerarias, a lo mejor se trata de los huesos de sus antepasados, o quizás algo que nosotros no podemos ni siquiera imaginar.







Txri natxrixa txrutxri ni sa nunde gui kiri ngu txri gaxi nduxri mexrakue ni ki sa rxindua nlle Nginche, cuatu ri semiri nanlli dicuri xrana obsequios sa txri gaxi du caturi kie tizendá nlle nunde dijui, especialmente sa nda rrinta, ngu nduxri tizendá ni gui sdiji nlle ndaaxinda. Sa nunde, gi dirjani nduxri cararu mendó dirjani xru nduxri kata figurillas nchiedu.

Ku katú sa tiempo, txri gaxi tó sa txri dendá sa jña: ngu tá rxínche ni guilla neña une taco nisa llurji duchua ti jasecu ani dicuri kie tuiñi, mendó sa tuiñi nlle nunde ku sa rxítse ni kata dijuri sa nunde gui.

Ingu natxrixa txrutxri ni ngu rxínche dendá neña, ni tá escamas nlle kata nka rú zuri apariencia ni tó ngu ningié nlle neña.

Las abuelas dicen que ese lugar estuvo habitado por una doncella que era visitada por el gran señor de Coixtlahuaca, quien hacía ricos obsequios a la joven y juntos paseaban por los abundantes nacimientos de agua de la región, en especial el agua azufrada, un hermoso manantial que está justo al pie del antiquísimo sabino. En el lugar, es posible encontrar restos de finas vasijas de barro, cuentas de piedras preciosas y muchas figurillas de barro.

Con el paso del tiempo, la doncella se convirtió en la guardiana del sitio: una enorme serpiente emplumada que no permitía que las personas llegaran a la cúspide del cerrito y se llevaran los tesoros no sólo del palacio, sino también los tesoros de la tierra; principalmente los conejos que abundaban en ese lugar.

Otras abuelas dicen que la serpiente no está emplumada, que en realidad eran añosas escamas que daban la apariencia de ser un collar de plumas.









Sa txri natxrixa tekixri ni nanlli daseri nu quiri ku sa txri gaxi tá tsenganari sa consecuencia, ingu bu kamiri sa chi nu bugueri. Tó sa ni tó ku katú llirju bixrie olvidar sa buchxru sa natxrixa bu txrutxri ni buki llurji extrañas nu biaxderi, nu bazenduri sa ni gui sa nebia nanlli quijuri nlla tunuxriri kie.

Nu nllia gi sa jña nlle Yatachío o Xatachío, dechue nanlli ni tunuxri ni iña kö cuellari nu daxre sa misterioso Xatachío ku sa gaxi tá.

Las abuelas cuentan que quienes se atrevieron a profanar el lugar y estuvieron frente a la reina pagaron las consecuencias, pues algunos enfermaron gravemente e incluso murieron. Sea lo que sea, con el tiempo se empezó a olvidar lo que las abuelas contaban y se dice que vinieron extrañas personas y entraron, y sacaron del lugar cosas que solamente quienes estuvieron presentes en ese momento lo saben.

Y ahí está el cerrito de Yatachío o Xatachío, esperando que alguien con sabiduría y buen corazón logre desentrañar el misterio de Xatachío y la reina.

# Rxí ba nigi nundeni

Animales que viven aquí



Ruski  
Colibrí



Rxítse  
Conejo



Rxíxra  
Coyote



Rxíllu  
Hormiga



Rxínchiri  
Ratón



Ruzu  
Sapo



Tlacomiztli  
Cacomixtle

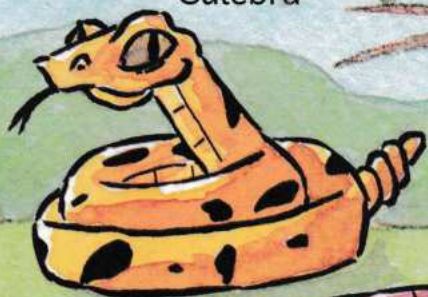
**Rxínúnga**  
Gavilán



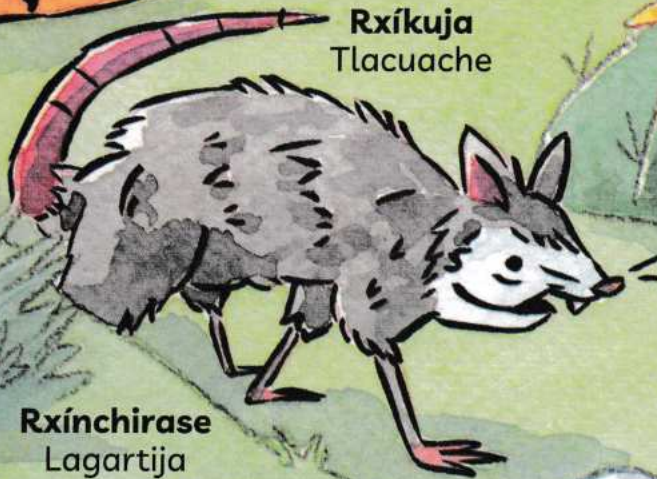
**Rxínchie**  
Tecolote



**Rxínche**  
Culebra



**Rxíkuja**  
Tlacuache



**Rxíneña**  
Mariposa

**Rxínchirase**  
Lagartija





# Jña Llua ku nlle Jña Rua Orizaba

## Cerro Verde y Pico de Orizaba

- Natxrixa, ¿lxra nundeni tó xrenia nu lle kata ki?
- Die iña... teki xrencha ko sa tiempo dijua. Tatxrixa txrurua ni katú kata tiempo, Jña Llua ku Jña Rua Orizaba bu gilleri ngu noviazgo, du taco cuatu iña xrencha tindá ni banchari sa debido permiso sa detxri sa rxigui budxruri fecha ni du diturjari. Buchxuri ni du lleri sa diturjari sa xade nlle Jña Llua. Txri nduxri ku nlle Jña Rua Orizaba bukiri sa nllate nlle nunde dijui, dicuri mendó niñituri que sa xrana niguillatxri sa nunde ni guitxri kie sa necesario ni diturjatxri: diñitu llurji se, nixi, su kata ingu cosas dité. Xrencha kie llurji kiri sa Nginche, cuatu nchaxri, ngu rxi nahual cate duri sa nllate txruri sa kü nlle Jña Rua Orizaba nu bachanguiri:
- Abuela, ¿Por qué nuestra tierra es tan seca y fría?
- Pon mucha atención... voy a contarte qué fue lo que sucedió. Tu abuelo decía que hace mucho tiempo, Cerro Verde y Pico de Orizaba habían acordado un noviazgo, se entendían muy bien y se querían mucho por lo que después de pedir el debido permiso a sus padres, éstos pusieron fecha a su boda. Dispusieron que se llevaría a cabo en el pueblo de Cerro Verde. Así, la hermosa Pico de Orizaba emprendió el camino hacia el sur, llevando consigo una carga con todas las riquezas que la rodeaban en el lugar en el que vivía y todo lo necesario para la boda: cargamentos de semillas, frutas, flores y muchas otras cosas valiosas. Pero cuando la comitiva se encontraba en el Llano de Culebras, ya muy cerca de su destino, un nahual se atravesó en el camino y dirigiéndose a Pico de Orizaba le preguntó:





- ¿Ixra taco diturjami ni suari une taco diturjamiri? Jña Llua txruri ni suari diturjallari ku ngu txri gaxi rua nlle kaxri rua.
- ¡Ah, menlla txruri! —txrutxri gaxi binixatxri— Mendó ga diturja llama ku sa rxindua tie snee.
- Nlla —txruri nahual— Jña Llua tó ri ngu kandua dendari kata txri gaxi.
- ¡Ani menllá lleri une diturjama! —ku nlle Jña Rua Orizaba.

Ti binixatxri kuñuetxri ku Jña Llua, ku Jña Rua Orizaba bullatxri sa tlla vetuarxi sa llurji:

—¡Custí xadeni, cua sa diturja!

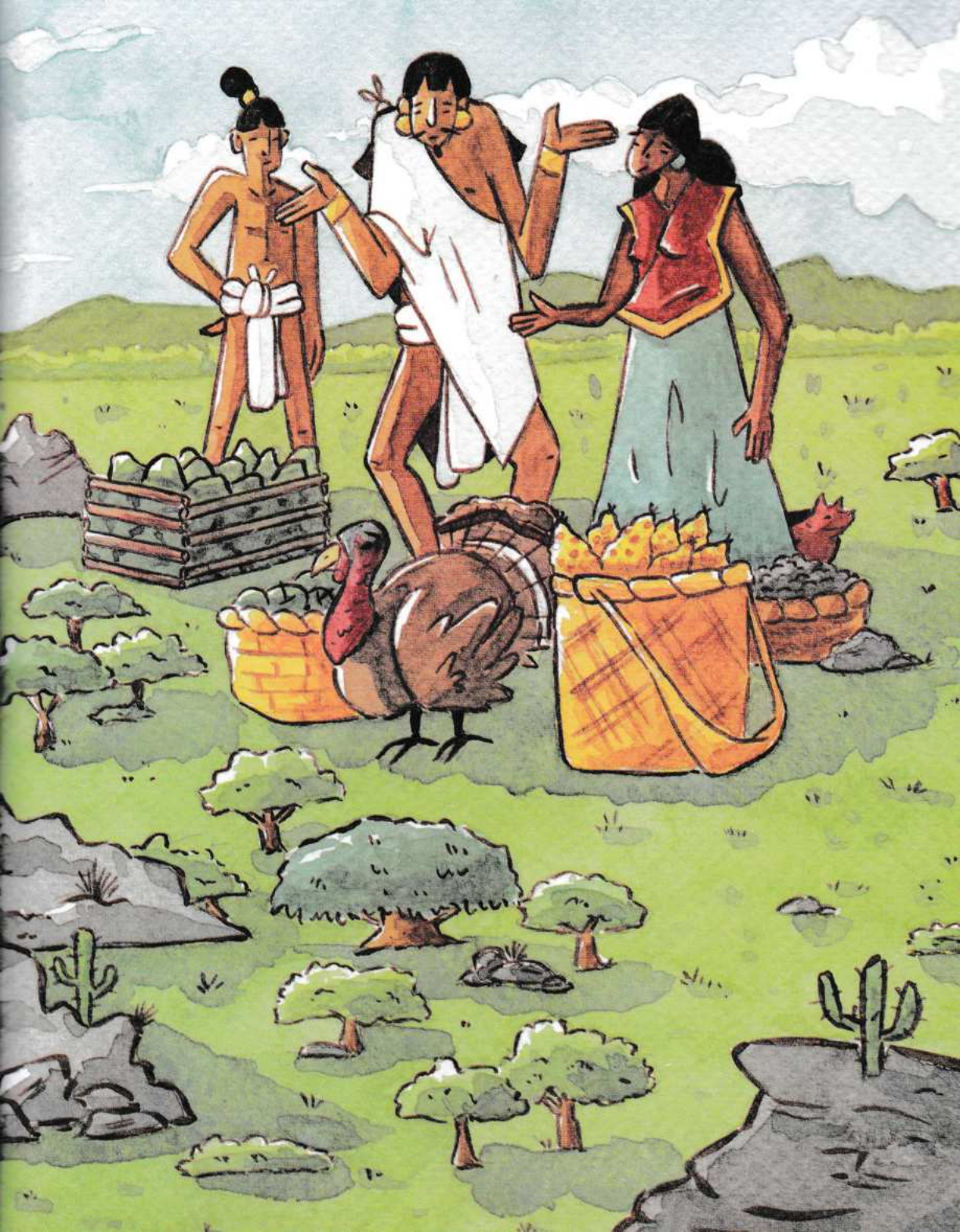
- ¿Por qué te quieres casar con él, si él no se quiere casar contigo? Cerro Verde dice que no se va a casar con una mujer de piel pálida y cabellos blancos.
- ¡Ah, con que eso dijo! —contestó la mujer indignada— Pues yo tampoco me voy a casar con ese hombre moreno y feo.
- Además —dijo el nahual— Cerro Verde es un mujeriego y tiene a muchas otras mujeres.
- ¡Pues si es así, entonces no me caso! —replicó Pico de Orizaba.

Dolida y enojada, sintiéndose traicionada por Cerro Verde, Pico de Orizaba levantó la voz y ordenó a su gente:

—¡Nos regresamos al pueblo, ya no habrá boda!









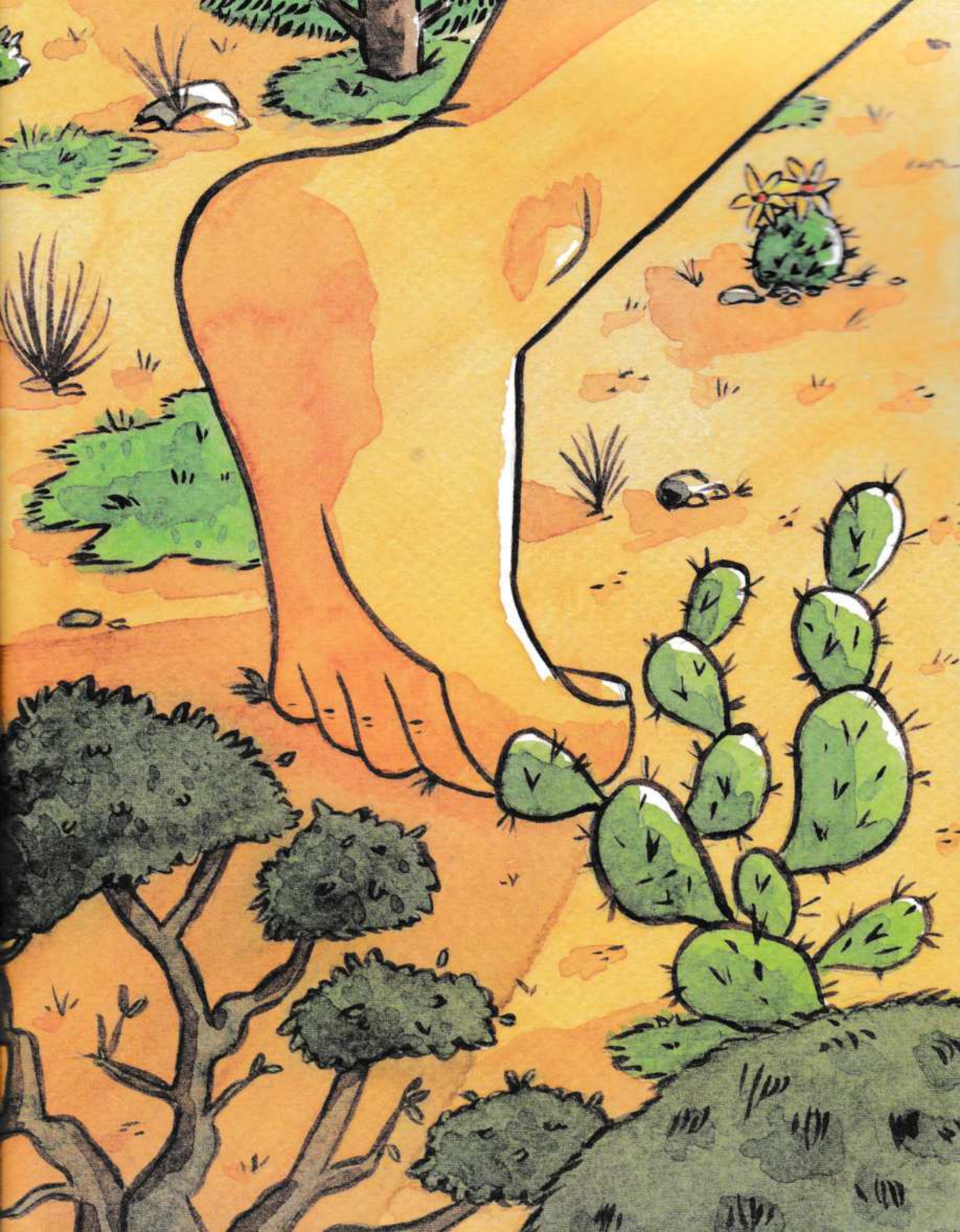
Tindá xrencha dadengatxri sa nllate vibujúri, kie llurji cachizu bu tó ri jié xru jatungi nlle ngu ku ngu nanlli cuella tuxraja rxuñá. Mexrakue ni sa zi sa nunde ni tó sa rjuni dendá Nchi Dicuñi Rju kata jié, sa llíxru, sa rxí, baxa sa se ni bu chakuri ni tó sa diturjari menlla vexre bu tó rju jié.

Xrencha Jña Llua tunuxri ri sa ni tó cuatu binixari sa ni ville rxi nahual sa gaxieri, villeri convertir sa nunde dijui ngu paisaje ñue ku kata ki xranlli ku kata dificultad tuña sa nu sa nfa, sa ndaa, ku sa su. Mexrakue sa nllate xranlli ku nlle Jña Rua Orizaba chaku sa cargamento vajde sa se, cuella dicuñi ndaa ani ingu kallua une diju chenlli, nu tó ndaa ni bu chakuri nlle xade ku Jña Rua Orizaba.

Entonces, al darse vuelta para emprender el camino de regreso, todo el acompañamiento se encantó convirtiéndose en enormes rocas encimadas unas a otras que por cierto, nadie pudo mover nunca jamás. Es por eso que en nuestros días en ese lugar que le dicen Las Peñas Ahumadas se pueden observar unas piedras muy grandes, pues los baúles, los animales, los sacos de semillas que traían para la boda ahí se quedaron hechos piedra.

Cuando Cerro Verde se enteró de lo sucedido se molestó muchísimo y, como castigo por las ofensas hechas por el nahual a su amada, decidió convertir a estas tierras en un paisaje árido y frío donde con mucha dificultad se logran las siembras, los árboles y las flores. Y por eso, en ese camino donde Pico de Orizaba venía con su cargamento y dejó caer algunas semillas, se pueden observar árboles y plantas que no se dan en la región, pues son las plantas provenientes del pueblo de Pico de Orizaba.





Dutxru ni gie Jña Llua dicu sa ku Jña Rua Orizaba, sa txri gia cuella txri perdonar, bamentxri icha, kallu amantes vexre nji ku rñaña ni bille rxi nahual, sa xade Ngiba–Ngigua vexre ñue, gini nlle tiempo dijua ngu nunde xrema, ki ngu ruaxa iña.

Se dice que ahora Cerro Verde mira hacia Pico de Orizaba, pero ella incapaz de perdonarlo, no regresó más, y los dos amantes quedaron separados por las malas acciones del nahual, y los pueblos de la nación Ngiba–Ngigua quedaron pobres, viviendo desde entonces en un suelo seco, frío y poco fértil.



# Ndaa nigi chenlli

Plantas que crecen aquí



**Rxitxrexie**  
Xoconostle

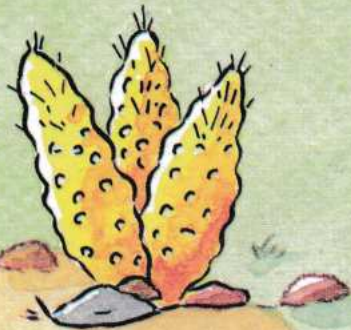
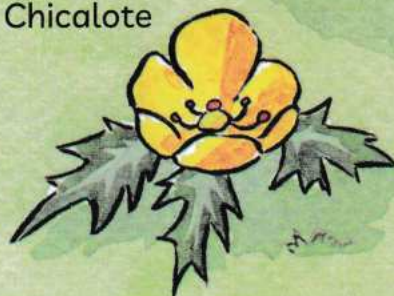
**Ndaaxi**  
Enebro



**Su tá**  
Tronadora  
amarilla

**Kaqla**  
Chicalote

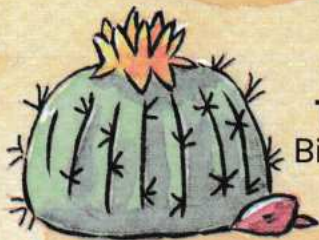
**Ti rixra**  
Elote de coyote



**Katxrukó**  
Maguey  
potrero

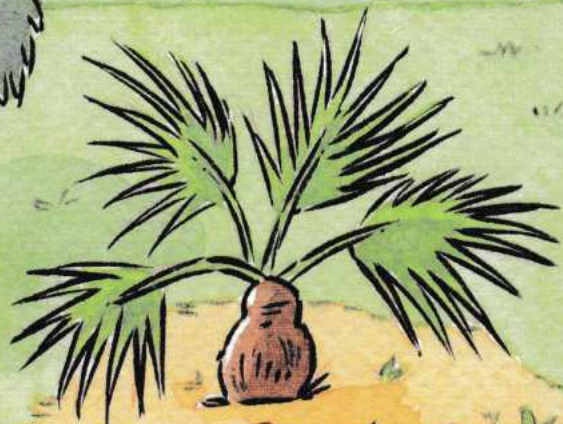


**Tullä**  
Biznaga

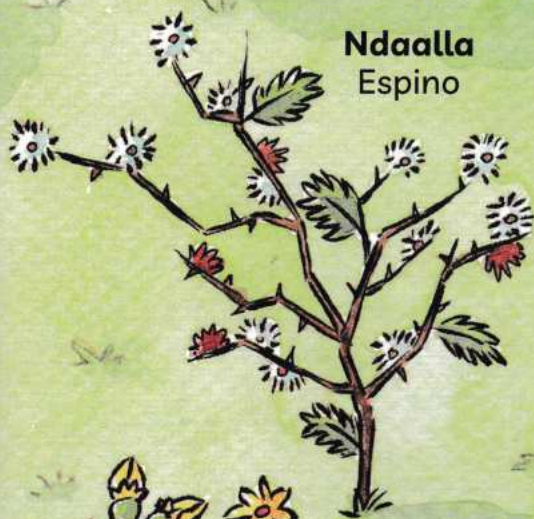




**Ndaaxinda**  
Sabino



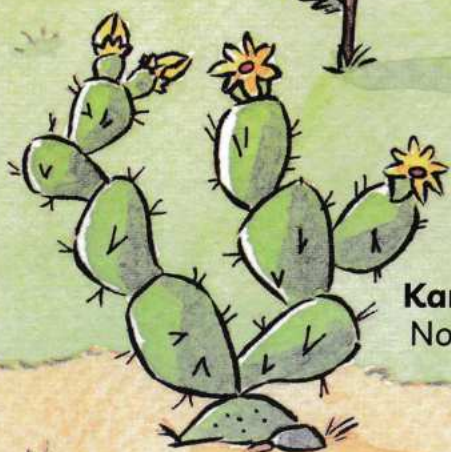
**Kaze**  
Palma



**Ndaalla**  
Espino



**Susa**  
Siempreviva



**Kanda**  
Nopal

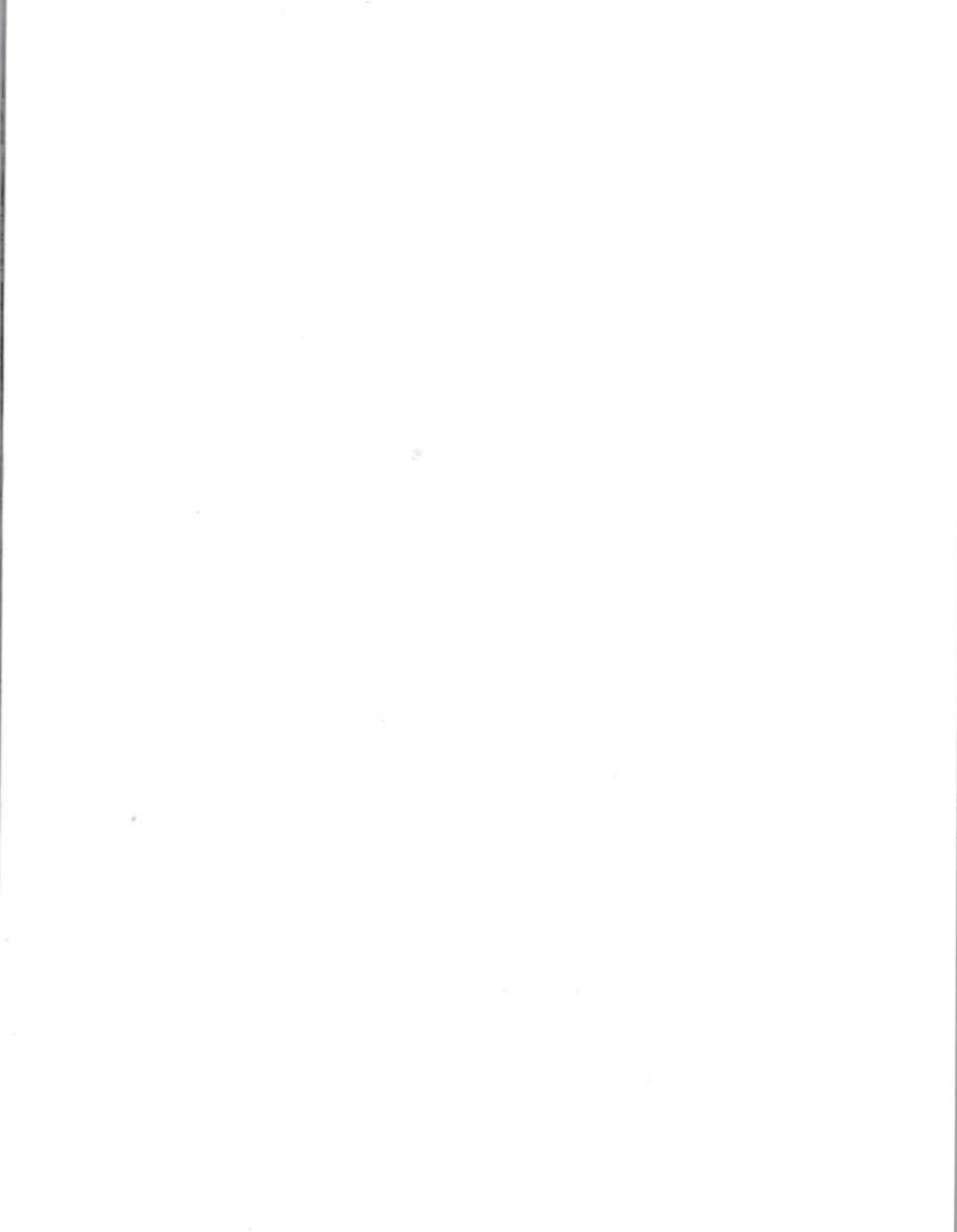
**Ndaanchie**  
Tehuizote





**Teki txri natxrixa ku rxi tatxrixa.  
Cuentan las abuelas y los abuelos**

se terminó de imprimir en los talleres de Navegantes de la Comunicación Gráfica S. A. de C. V., en Antiguo Camino a Cuernavaca #14 San Miguel Topilejo, Tlalpan, C.P.14500, Ciudad de México, en el mes de septiembre de 2020 con un tiro de 1000 ejemplares. En esta edición se utilizó papel bond de 120 g para los interiores y cartulina sulfatada de 14 pt para los forros. Para la formación se usó la fuente Livvic light, medium y bold.



El libro que tienes en tus manos reúne algunas narraciones de la tradición oral de nuestro pueblo, son historias que las abuelas y los abuelos contaron a nuestros padres y ellos a nosotros, de cómo nació el agua en este sitio o de por qué hay lugares con formas curiosas en el paisaje.

Hace mucho tiempo estas historias se contaron en una lengua antigua hablada en nuestra región. Ahora, a través de las páginas de este libro, tú podrás leerlas y conocer la cosmovisión y la riqueza lingüística que nos heredan nuestros antepasados.

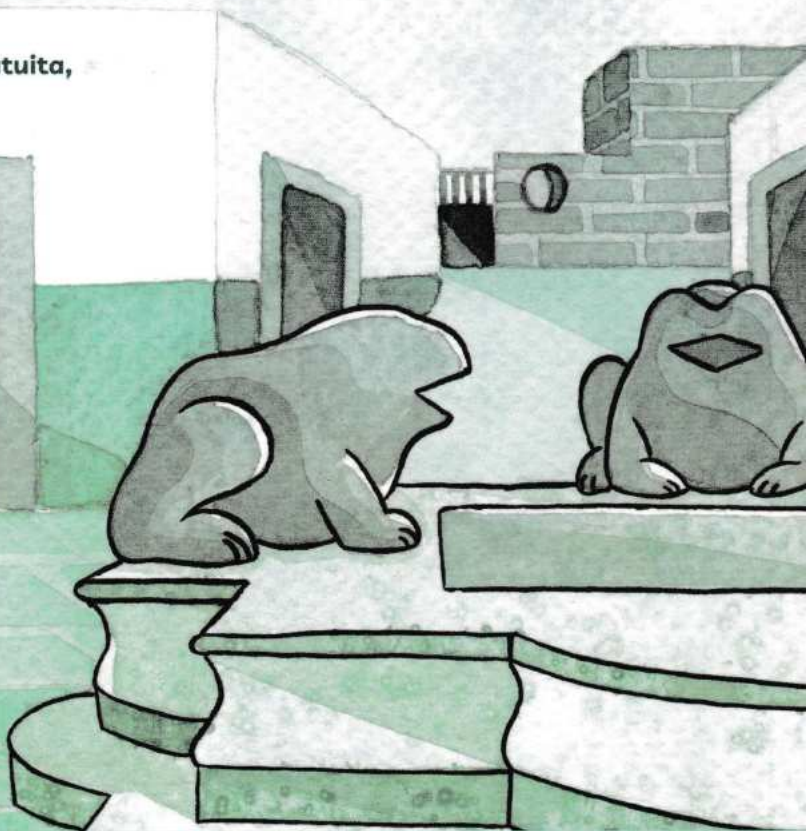
Esperamos que pases momentos agradables conociendo la historia de nuestro pueblo, a través de las narraciones que con mucho cariño se han traducido e ilustrado para ti.

**Ejemplar de distribución gratuita,  
prohibida su venta**

ISBN: 978-607-98932-0-0



9 786079 893200



Con el apoyo de

**PACMYC**  
2019

**Oaxaca**  
JUNTOS CONSTRUIMOS EL CAMINO



**SECULTA**  
Secretaría de Cultura y  
Patrimonio Cultural



**CULTURA**  
SECRETARÍA DE CULTURA